

Akademia Nauk Stosowanych

KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu:	Przekład tekstów specjalistycznych					
Okres ważności karty:	IN_JN_P_I_KT_(2023-2026)					
Forma kształcenia:	Studia licencjackie					
Forma studiów:	stacjonarne					
Profil studiów:	praktyczny					
Kierunek studiów:	Filologia					
Specjalność/Specjalizacja:	Kształcenie translatorskie					
Przedmiot realizowany:						
Rok	Semestr	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Wartość % zajęć	Rygor zaliczenia	ECTS
2	4	war	15	100	zaliczenie z oceną	1
3	5	war	30	100	zaliczenie z oceną	2
	6	war	30	100	zaliczenie z oceną	2
Razem			75			5
Jednostka prowadząca przedmiot:	Instytut Neofilologii					
Koordinator:	Paweł Strózik					
Język wykładowy:	niemiecki / polski					
Status przedmiotu:	obowiązkowy					
Moduł, grupa przedmiotów:	D1. MODUŁ SPECJALNOŚCIOWY: KSZTAŁCENIE TRANSLATORSKIE - MODUŁ DO WYBORU					
Prowadzący zajęcia:	dr Renata Sput, dr Paweł Strózik					

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s – seminarium, lab – laboratoria, p – projekt, sk samokształcenie, pz – praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp zajęcia praktyczne

Dane merytoryczne

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:				
Biegła znajomość języka polskiego, znajomość języka niemieckiego na poziomie co najmniej B1 ESOKJ. Posiadanie podstawowej wiedzy z zakresu teorii tłumaczenia; posiadanie ogólnej wiedzy dot. językoznawstwa oraz stylistyki tekstu.				
Cel przedmiotu:				
Głównym celem przedmiotu jest doskonalenie technik przekładu i warsztatu pracy tłumacza. Szczególny nacisk kładziony jest na ćwiczenia z wykorzystaniem terminologii specjalistycznej, umiejętne korzystanie z określonych strategii i technik przekładu oraz ćwiczenia w zakresie redakcji i postędyjki tekstu w języku polskim i niemieckim. Ponadto, zajęcia mają na celu przygotowanie studenta do pracy w sferze biznesu w charakterze tłumacza wykorzystującego umiejętność tłumaczenia tekstów specjalistycznych (np. prawniczych czy technicznych) z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki (z zastosowaniem narzędzi ICT).				
Szczegółowe efekty uczenia się				
Lp.	Opis efektu uczenia się Student, który zrealizował przedmiot:	Metoda realizacji efektów uczenia się	Metody sprawdzenia efektu uczenia się	Odniesienie do efektów dla modułu/specjalności/kierunku studiów
1	w zaawansowanym stopniu wykorzystuje pojęcia i zasady analizy kontrastywnej w praktyce przekładu, redakcji i postędyjki tekstów specjalistycznych;	Ćwiczenia praktyczne, prace pisemne	Ocena z ćwiczeń, ocena prac pisemnych	K_W06
2	wykorzystuje wiedzę dotyczącą socjolingwistycznych aspektów komunikacji oraz narzędzi ICT podczas wykonywania konkretnych projektów tłumaczeniowych;	Projekt tłumaczeniowy	Ocena projektu	K_W11
3	identyfikuje problemy tłumaczeniowe zarówno w przekładzie niemiecko-polskim, jak i polsko-niemieckim oraz wykorzystuje narzędzia ICT pomocne podczas poszukiwania właściwych ekwiwalentów w procesie przekładu;	Ćwiczenia praktyczne	Ocena z ćwiczeń	K_U01
4	skutecznie prowadzi konsultacje ze specjalistami w zakresie zaawansowanych pojęć i terminów zawartych w konkretnych dokumentach składających się na projekt tłumaczeniowy;	Projekt tłumaczeniowy	Ocena projektu	K_U07
5	wykorzystując wiedzę z zakresu językoznawstwa umiejętnie analizuje tekst źródłowy, sporządza tłumaczenie oraz dokonuje redakcji lub postędyjki tekstu;	Ćwiczenia praktyczne, prace pisemne	Ocena z ćwiczeń, ocena prac pisemnych	K_U12
6	obiektywnie ocenia zakres problemów praktycznych w przekładzie specjalistycznym oraz zasięga opinii ekspertów w wyznaczaniu kierunków własnego rozwoju i kształcenia;	Wypowiedź ustna	Ocena wypowiedzi	K_K01
7	wypełnia zobowiązania społeczne w realizacji indywidualnych i zespołowych działań profesjonalnych.	Dyskusja	Ocena zaangażowania w dyskusję	K_K02
Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)				
Ćwiczenia praktyczne (M4 - przekład tekstu z wykorzystaniem komputerowych narzędzi wspomagających pracę tłumacza), Dyskusja (M5 dyskusja dot. problemów praktycznych w przekładzie specjalistycznym na temat materiału źródłowego), Projekt (M7 - przygotowanie tłumaczenia złożonego zagadnienia lub kompleksowego materiału), Praca pisemna (M2 - prace pisemne polegające na przekładzie tekstu), Wypowiedź ustna (M6 - odpowiedzi ustne w trakcie zajęć na temat przekładanego tekstu)				
Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się				

wiedza: Ocena z ćwiczeń (ocena z ćwiczeń realizowanych na zajęciach z wykorzystaniem narzędzi ICT) Ocena projektu (ocena projektu - tłumaczenia złożonego zagadnienia lub kompleksowego materiału) Ocena prac pisemnych (Ocena przygotowanych przez studentów prac pisemnych - przekładów tekstów)
umiejętności: Ocena z ćwiczeń (ocena z ćwiczeń realizowanych na zajęciach z wykorzystaniem narzędzi ICT) Ocena projektu (ocena projektu - tłumaczenia złożonego zagadnienia lub kompleksowego materiału) Ocena prac pisemnych (Ocena przygotowanych przez studentów prac pisemnych - przekładów tekstów)
kompetencje społeczne: Ocena wypowiedzi (ocena z odpowiedzi ustnej w trakcie zajęć na temat przekładanego tekstu) Ocena zaangażowania w dyskusję (ocena zaangażowania w dyskusję dot. problemów praktycznych w przekładzie specjalistycznym na temat materiału źródłowego)
Warunki zaliczenia
Aktywne uczestnictwo w warsztatach, zaliczenie prac pisemnych, przygotowanie projektu.

Treści Kształcenia	
	Liczba godzin
Semestr: 4	
Forma zajęć: warsztaty	
Techniczna strona przekładu z zakresu tekstów specjalistycznych. Główne pomoce tłumacza ze szczególnym uwzględnieniem narzędzi ICT (na przykładzie memoQ). Strategie tłumaczenia umów: niemieckocentryczna, polskocentryczna, umiarkowanie tradycyjna, uproszczona. Ćwiczenia z zakresu przekładu tekstów prawnych i ekonomicznych. Przykłady tłumaczeń umów zgodnie z wybraną strategią: umowa sprzedaży spółki, umowa o pracę. Redakcja i postędyca tekstu.	15
Semestr: 5	
Forma zajęć: warsztaty	
Wprowadzenie do tłumaczeń prawnych i ekonomicznych. Wybrane pisma i umowy w firmie: terminologia i tłumaczenie (umowa o dzieło, umowa kupna-sprzedaży, umowa użyczenia, umowa o współpracy handlowej, zapytanie ofertowe, ogólne warunki dostawy). Analiza przekładów obowiązujących aktów prawnych (wybrane fragmenty ustaw, rozporządzeń, kodeksów) i tekstów prawnych. Tłumaczenia dokumentów związanych z postępowaniem karnym: pouczenie, postanowienia prokuratora, akt oskarżenia, wyrok, apelacja.	30
Semestr: 6	
Forma zajęć: warsztaty	
Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów naukowych i naukowo-technicznych, analiza tłumaczeń wybranych tekstów. Tłumaczenie przykładowych tekstów naukowych i technicznych: instrukcje obsługi, specyfikacja, sposoby użycia różnych urządzeń. Tłumaczenia tekstów popularnonaukowych i naukowych z obszaru nowoczesnych technologii (język informatyki, oprogramowania). Ćwiczenia w tłumaczeniu przykładowych tekstów naukowych z wybranych obszarów na podstawie publikacji w czasopismach specjalistycznych z wykorzystaniem narzędzi ICT (memoQ).	30
Literatura	
Podstawowa	
Antonowicz-Włazińska B., Auswahl deutscher Dokumente, Warszawa 1998,	
Kierzkowska D., Kodeks tłumacza sądowego, Warszawa 1991.	
Schwierskott E., Niemiecki język prawniczy w 40 lekcjach, Warszawa 2009.	
Jopek-Bosiacka, A. , Przekład prawny i sądowy, PWN, Warszawa 2008	
Artykuły z „Der Spiegel: Wissenschaft. Technik“, materiały własne, strony internetowe	
Uzupełniająca	
Harasiewicz-Mordasewicz, H., Word Office XP. (Wyd. 2.), Oficyna Wydawnicza Wyższej Szkoły Handlu i Prawa im. Ryszarda Łazarskiego, Warszawa 2005	
Kozłowska, Z. , O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych), Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 1992	
Osuchowska, B., Poradnik autora, tłumacza i redaktora, Akademicka Oficyna "Exit", Warszawa 2011	

Lipiński K., Übersetzer's Vademecum, Kraków 2004,		
Pieńkos J., Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. Kraków 2003,		
Sposób określenia liczby punktów ECTS		
Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się	Obciążenia studenta [w godz.]	
Zajęcia dydaktyczne	75	
Samokształcenie	0	
Praca własna studenta	50	
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	125	
Liczba punktów ECTS		
Łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu	5	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem	L. godzin	ECTS
	75	3,0

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.